

僑女中緬邊境授業 架起「胞波」連心橋

雲南國門書社圓教師夢 牽線兩國文化促進交流

已在祖告國門書社工作逾3年的趙紅仙表示，自己非常喜歡這種有成就感的工作和生活狀態。



愛中國的100個理由



國人員培訓漢語、緬語，圓了自己自小就有的教師夢。這份溝通兩國文化、促進經貿交流的工作增加了她的自豪感和成就感，更加堅定了她留在祖告的心。

中緬邊境的雲南省瑞麗市祖告，陸路直接與緬甸相連。這塊僅1.92平方公里的土地上，兩國邊民熙來攘往、萬商雲集，是中緬兩國最大的經濟、文化交流窗口。旅居緬甸曼德勒抹谷的華僑趙紅仙，三年前應聘到祖告國門書社，免費為「胞波」（在緬語裡意為同胞兄弟，編者註）及第三

文/圖：香港文匯報記者 丁樹勇 雲南報道

每到夜幕徐徐降臨，林立店舖中的祖告國門書社就會傳出琅琅的讀書聲。每天傍晚7點，趙紅仙的緬語培訓班按時上課；8點，趙紅仙又變換身份，成為漢語培訓老師。

緬漢雙語 免費教學

3年間，趙紅仙的漢語、緬語培訓班已免費培訓中緬「胞波」及第三國人員逾3萬人次。而趙紅仙雖隻身在雲南祖告，卻已習慣並喜歡上了這樣規律而有成就感的工作和生活狀態。

趙紅仙屬旅居緬甸的華僑，爺爺、奶奶和父親均為華人。在緬甸華人社區長大的趙紅仙，自幼便學習中緬兩種語言，每天除了去緬文學校和華文學校上課外，家人之間選用漢語和緬語進行溝通。由緬甸曼德勒一所大學畢業後，會雙語的趙紅仙在緬甸仰光一家台資國際貿易公司上班，從事翻譯工作。但過了一段時間後，趙紅仙發現自己並不喜歡這種單調乏味的工作，而且這也不是她所追求的工作狀態，遂辭職離開。

2014年，曾和趙紅仙在一起工作的小姐妹告訴她，祖告國門書社正在招聘工作人員，而她的條件很符合招聘要求。趙紅仙經過12小時的長途顛簸來到祖告，並成功爭取到了這個職位。其工作是負責祖告國門書社閱覽室及圖書、音像讀物的管理、借閱，並免費對在瑞麗的緬籍商人和務工者進行漢語培訓，以及對中國商人或有需要的中國公民免費進行緬語培訓。從那時開始，趙紅仙便知道了這才是她追求的事業，「在工作的同時還能幫助別人，這是功德！這才是我想要的生活狀態！」她在祖告圓了自己自小就有的教師夢。

與趙紅仙交談，絲毫沒有語言障礙，她在普通話與方言之間切換自如；再加上時不時露出的甜美笑容，給人一種親切感，就像鄰家女孩般率真。

在談及初來祖告時的經歷，趙紅仙也有擔憂，擔心存在語言上的障礙，也憂慮生活上不習慣。但趙紅仙很快就習慣了祖告的一切，自幼學習普通話的趙紅仙，既當老師又

當學生，所以很快學會了當地方言；在生活上，有些挑食的趙紅仙得到了同事的照顧。國門書社的上級主管部門來人，通常會一起做飯，「我不喜歡吃的食物，他們就不做、也不吃。」

來的時間久了，趙紅仙也結識了越來越多的朋友，到國門書社借閱、購買圖書、學習漢語的年紀稍長的緬籍商人和務工者將其視為小妹、侄女，年紀稍小者視其為姐姐；而中國商人則視其為鄰家女孩。學會了當地方言、習慣了瑞麗的生活方式，令她感覺自己已經是一個瑞麗人，「熟悉的環境、相識的朋友，與在家並無差異。」

婉拒高薪 留滇發展

自稱已是瑞麗人的趙紅仙，頗有些「安於現狀」，愛上了瑞麗、離不開祖告，樂不思歸。隨着緬甸貿易的增長，趙紅仙以前供職的仰光某國際貿易公司業務量大幅增長，薪酬也有所提高，「以前的同事，現在的薪酬已達到每月1,100美元（約合港幣8,597.9元）。」缺乏人手的老闆想請她回去，小夥伴也多次來電勸她，但均被已深深喜歡上祖告這片淨土的趙紅仙婉拒。而在國門書社學習緬語的中國老闆，也提出高薪聘請其到公司任翻譯，方便不斷增長的對緬貿易業務需要。然而趙紅仙依舊婉言謝絕，她一直堅守自己從小就有的教師夢。不僅如此，趙紅仙還打算動員在緬甸曼德勒從事手機維修的男友到瑞麗發展，並打算成家後也雙雙留在祖告。

趙紅仙雖只是國門書社的圖書管理員和培訓教師，她亦關心時事。在祖告3年，親眼見到了瑞麗的發展日新月異，中緬貿易也日益擴大，中共十九大讓她看到了中國更美好的未來。她相信，中國提出的「一帶一路」倡議一定能帶動緬甸發展，中緬兩國經貿、文化交流會越來越多，語言文字作為兩國交流的橋樑和紐帶，其作用也會越來越重要，到國門書社學習中緬兩國語言文字的人，也會越來越多。「這也是我選擇留在祖告的原因。」



趙紅仙在祖告國門書社圓了自己自小就有的教師夢。

學會漢語 改變命運



趙紅仙的工作包括負責祖告國門書社閱覽室及圖書、音像讀物的管理和借閱。



在祖告，趙紅仙有相對舒適的生活工作環境和自己的生活圈子。

瑞麗三面與緬甸相連，是中國西南最大的陸路口岸。粗略估計，常住瑞麗或經商、或務工的緬籍人士超過5萬。對於他們來說，學會說漢語意味着生意更順暢、就業機會更多、勞動薪酬上漲、幸福指數提升。

在一家摩托配件商店務工的緬甸姑娘南老坎，來自臘戍。學習漢語前，僅能從事零零件打包工作，勞動強度大，工資也不高，但自從學會了漢語，其崗位從倉庫調整到了前台，不但能接待中緬兩國客商，有時還可以擔任翻譯，工資也翻了倍。還有一個緬甸青年昂莫雪以前在奶茶店打工，自學會漢語後很快就在一家酒店找到了工作，負責幫助客人點餐，薪酬也較奶茶店漲了近兩倍。學會口語交流後，昂莫雪又學起了漢字，以便客人點餐時能

快速記下菜名。趙紅仙說：「因為工作需要，他們學習漢語很用心；而且因為有語言環境，中國老闆也會時常糾正他們不準確的用詞和發音，所以他們進步很快。」

每月逾千人次參加培訓

固定的課堂、流動的學生，由祖告國門書社的培訓簽到冊可以看出，在此學習漢語和緬語的中緬兩國人士，每月可達1,000餘人次，每年在1.4萬人次以上。每每有學生打來電話，說工資上漲要請趙紅仙消夜，是令其最高興的事；而在街頭，常常會有認識不認識的人「老師！老師！」地與趙紅仙打招呼，也令其成就感滿滿。「幫助別人也是一種功德，更何況還得到了尊敬、快樂了自己！」趙紅仙對目前的工作很是滿意。

國貨日受青睞 樂當「國際代購」

由於獨特的區位，內地海關對祖告實行「境內關外」的特殊監管模式，祖告成為類似於香港的免稅購物天堂。

香港文匯報記者依約定採訪時間到達國門書社時，趙紅仙剛剛為小姐妹托運了一件中國商品，由緬甸小姐匆匆返回。置身祖告這樣寬鬆的購物環境，趙紅仙時常會接受緬甸境內小夥伴的請求，為他們購買心儀的商品。基本是有求必應的趙紅仙，常常利用國門書社中午打烊的時間，到商場或相關商店精挑細

選指定商品，精心包裝後經國門送到緬甸小姐一方的長途火車站托運。這樣的「國際代購」，趙紅仙並未額外收取任何費用。而令其樂此不疲的，除了其樂於助人的天性使然，還有其代購的商品常常能獲得小夥伴的誇獎而帶給自己的滿足感。趙紅仙說，3年來為緬甸的朋友代購的商品不計其數，最多的是中國的服裝鞋帽。中國商品在緬甸越來越受歡迎，口碑越來越好，尤其是時尚、漂亮還便宜的服裝鞋帽，最受小姐妹們青睞。

故里尋根 告慰祖魂

來到祖告3年，趙紅仙還有一件未了的心事，就是回到祖籍地尋根。

趙紅仙爺爺、奶奶早年由雲南保山遷居緬甸，對祖籍的印象雖然僅是由爺爺、奶奶的碎片式講述中得來，但趙紅仙對祖籍地陌生之中卻又有似曾相識之感。作為華裔，趙紅仙自幼便每天奔波於兩座學校，學習漢語和緬語；在緬甸華人社區生活，趙紅仙一家也按老家的

習俗過春節；他們也會常常為旅緬老鄉找到國內的親戚而欣喜。遺憾的是，由於遷居緬甸已久，雲南保山已無親戚，但這並不影響趙紅仙祖籍地尋根的心願。她告訴香港文匯報記者，哪怕是老家已沒有一個親戚，也一定會找機會回到祖籍地，看看爺爺、奶奶生長的地方，尋到自己的根，告慰已經去世的爺爺、奶奶和父親。



國門書社的建立，解決了中緬邊境群眾「看書難、買書難、借書難」問題，滿足了邊境各族群眾精神文化需求。

國門書社：國際文化交流窗口

瑞麗所屬的德宏州三面與緬甸接壤，傣族、景頗族、傈僳族、德昂族等少數民族跨境而居，同一民族語言相通，文字相同，彼此間文化相互交融，相互溝通，兩國間世代友好往來。

2009年9月，德宏州在瑞麗祖告國門籌建「國門書社」，可供借閱的圖書有2,500種3萬餘冊，報刊30餘種4千餘冊，電子音像製品570多種6千餘張，解決了中緬邊境群眾「看書難、買書難、借書難」的問題，滿足了邊境各族群眾精神文化需求。接待境內外讀者，舉辦傣、景頗、傈僳等少數民族文字培訓，為緬甸邊民開設漢語培訓，為中國邊民開設緬語培訓，舉辦中緬文化講座、座談等交流活動。讀者有當地各族群眾、中小學生、遊客、邊防軍人及外國邊民，四成以上讀者及參訓者來自緬甸、巴基斯坦、印度等國。

祖告國門書社雖不起眼，卻是中緬文化交流的窗口。



良好工作環境寬母心

「兒行千里母擔憂」。趙紅仙隻身一人在祖告工作和生活，遠在曼德勒抹谷的媽媽難免牽掛，擔心她能否吃飽穿暖、生活是否習慣、工作是否順心。趙紅仙索性將媽媽接到祖告小住，讓媽媽感受自己的工作和生活環境。

媽媽在祖告小住的日子，趙紅仙除向媽媽介紹瑞麗、祖告的情況外，還讓媽媽觀察自己一天的工作情況，帶媽媽逛公園、超市；並不時在夜間9點結束培訓課程後，帶上媽媽、邀約幾位朋友，去KTV歌廳唱歌、到影院觀影、到夜市吃消夜。媽媽對女兒在這樣的環境中舒心工作很高興，對瑞麗的繁華讚歎不已，對市場豐富的商品特別喜歡，對瑞麗生活的便利特別滿意，尤其是對良好的治安環境特別放心。趙紅仙說：「在緬甸老家，每到天黑下來，我們一般都不出門的。」